## DATOS DE LA ASIGNATURA

**Denominación:** TRADUCCIÓN MULTIMEDIA LENGUA B (INGLÉS)
**Código:** 101670
**Plan de estudios:** GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN **Curso:** 4
**Denominación del módulo al que pertenece:** TRADUCCION DE TEXTOS CIENTIFICO-TECNICOS Y MULTIMEDIA
**Materia:** INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA
**Carácter:** OPTATIVA **Duración:** SEGUNDO CUATRIMESTRE
**Créditos ECTS:** 6 **Horas de trabajo presencial:** 60
**Porcentaje de presencialidad:** 40% **Horas de trabajo no presencial:** 90
**Plataforma virtual:**

## DATOS DEL PROFESORADO

**Nombre:** OGEA POZO, MARÍA DEL MAR
**Departamento:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, LENGUAS ROMANCES, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y DOCUMENTACIÓN
**área:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosof?a y Letras
**E-Mail:** lr1ogpom@uco.es **Teléfono:** 957212030

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno.

### Recomendaciones

Es importante para cursar esta asignatura que el alumno haya adquirido previamente destrezas en el manejo delos programas informáticos básicos, así como conocimientos de lenguaje HTML como paso imprescindible parainiciarse en la práctica de la traducción multimedia.

## COMPETENCIAS

| | |
|---|---|
| CB1 | Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas. |
| CB2 | Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio. |
| CB3 | Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| CB4 | Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita. |
| CB5 | Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |

| | |
|---|---|
| CB6 | Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares. |
| CB7 | Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. |
| CU1 | Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera. |
| CU2 | Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC. |
| CU3 | Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento. |
| CE1 | Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual. |
| CE3 | Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. |
| CE4 | Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares. |
| CE5 | Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización. |
| CE7 | Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional. |
| CE8 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C. |
| CE9 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. |
| CE10 | Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog. |
| CE11 | Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C. |
| CE13 | Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional. |
| CE14 | Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación. |
| CE15 | Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional. |
| CE16 | Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| CE20 | Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. |

## OBJETIVOS

- Analizar el panorama actual de la industria de la localización en todas sus facetas: organización, formas detrabajo y aspectos administrativos.

- Reconocer los distintos códigos de significación del texto multimedia (lingüístico, paralingüístico, iconográfico,etc.) y las diferentes modalidades de traducción multimedia.

- Ayudar al alumno a adquirir las habilidades lingüísticas, traductológicas y terminológicas necesarias para afrontarproyectos de localización.

- Conocer en profundidad y practicar la traducción de páginas web, programas informáticos y videojuegos.

- Familiarizar al alumno con el manejo de las herramientas necesarias para llevar a cabo con éxito cualquier tipode traducción multimedia

## CONTENIDOS

**1. Contenidos teóricos**

- TRATAMIENTO Y GESTIÓN DE FORMATO HTML

- PROGRAMAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR ESPECÍFICOS PARA TRADUCCIÓNMULTIMEDIA.

- TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

- TRADUCCIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS

- TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS

**2. Contenidos prácticos**

- Prácticas de traducción con etiquetado HTML.

- Ejercicios prácticos con herramientas TAO.

- Casos prácticos de proyectos de traducción de páginas web.

- Casos prácticos de proyectos de traducción de programas informáticos.

- Casos prácticos de proyectos de traducción de videojuegos.

## METODOLOGÍA

**Aclaraciones generales sobre la metodología y adaptaciones metodológicas para los alumnos a tiempo parcial**

Los alumnos a tiempo parcial que no puedan entregar las prácticas, podrán superar la asignatura realizando unexamen final que supondrá el 100% de su calificación.

**Actividades presenciales**

| Actividad | Grupo completo | Grupo mediano | Total |
|---|---|---|---|
| *Actividades de evaluación* | 5 | 10 | *15* |
| *Laboratorio* | 5 | 10 | *15* |
| *Lección magistral* | 5 | 10 | *15* |
| *Taller* | 5 | 10 | *15* |
| **Total horas:** | *20* | *40* | *60* |

**Actividades no presenciales**

| Actividad | Total |
|---|---|
| *Ejercicios* | *45* |
| *Estudio* | *45* |
| **Total horas:** | 90 |

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Ejercicios y problemas

## EVALUACIÓN

| Competencias | Instrumentos | | |
|---|---|---|---|
| | Casos y supuestos prácticos | Examen final | Trabajos y proyectos |
| *CB1* | x | x | x |
| *CB2* | x | | |
| *CB3* | x | | |
| *CB4* | x | x | x |
| *CB5* | x | | x |
| *CB6* | x | | |
| *CB7* | x | | |
| *CE1* | x | | |
| *CE10* | x | | |
| *CE11* | x | | |
| *CE13* | | | x |
| *CE14* | | | x |
| *CE15* | | x | |
| *CE16* | x | | |
| *CE20* | | x | |
| *CE3* | x | | x |
| *CE4* | | x | |
| *CE5* | x | x | x |
| *CE7* | x | x | x |
| *CE8* | x | x | x |
| *CE9* | x | | |
| *CU1* | | x | x |
| *CU2* | | x | |
| *CU3* | | | x |
| **Total (100%)** | 10% | 50% | 40% |
| **Nota mínima.(*)** | 4 | 3 | 4 |

(*) Nota mínima necesaria para el cálculo de la media

**Calificación mínima para eliminar materia y periodo de validez de las calificaciones parciales:** *4*

**Aclaraciones generales sobre la evaluación y adaptación metodológicas para los alumnos a tiempo parcial:**

TRADUCCIÓN MULTIMEDIA LENGUA B (INGLÉS)5/6Curso 2013/14Los alumnos a tiempo parcial deberán presentarse al examen final, que supondrá el 100% de su calificación.

**Valor de la asistencia en la calificación final:** *0*

**Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:** *La matr?cula de honor se adjudicar? s?lo si se considera oportuno. En caso de adjudicar m?s de una, se har? por orden de calificaci?n, desde la m?s alta*

## BIBLIOGRAFÍA

**1. Bibliografía básica:**

ESSELINK, B. (2000) A Practical Guide to Localization. 2ª edición actualizada. Amsterdam/Filadelfia: JohnBenjamins.ATKINS, B. (2003). More than a game: the computer game as fictional form. Manchester: Manchester UniversityPress.BERNAL, M. (2006). "On the Translation of Video Games", The Journal of Specialised Translation 6: 22-36.CÁMARA, L. (2001) «El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe». Tradumática 0,.[Consulta: 24/04/2002]>CHANDLER, H. (2008). "Practical skills for video game translators". Multilingual Computing Inc., number 98,Volume 19, issue 5, p. 34-37

**2. Bibliografía complementaria:**
Ninguno.

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Ningún criterio introducido.

## CRONOGRAMA

| Periodo | Actividad | | | |
|---|---|---|---|---|
| | Actividades de evaluación | Laboratorio | Lección magistral | Taller |
| *1ª Quincena* | 1 | 1 | 2 | 1 |
| *2ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *3ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *4ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *5ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *6ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *7ª Quincena* | 2 | 2 | 2 | 2 |
| *8ª Quincena* | 2 | 2 | 1 | 2 |
| **Total horas:** | *15* | *15* | *15* | *15* |